

AGREEMENT OF COOPERATION

18.07.2016

Ternopil National Economic University (hereinafter referred to as "TNEU") represented by its Rector Andriy Krysovaty acting according to the Statute, on the one side, and **Warsaw Management School Graduate And Postgraduate School** (hereinafter referred to as WSZ-SW) represented by its Rector Waldemar Gajda acting according to the Statute, on the other side (hereinafter referred to as "Parties"), concluded this Agreement for the following.

1. Subject of the Agreement

1. The Parties agreed to join their efforts in cooperation provided for in art. 2

2. Main areas of cooperation

- 2.1. Participation in post-graduate student, research and teaching staff exchange programs.
- 2.2. Organization of joint programs, conferences, seminars, symposia, congresses.
- 2.3. Fostering academic exchange in general, research visits and traineeships of young researchers and promoting intercultural dialogue.
- 2.4. Joint research projects and publishing where appropriate.
- 2.5. Other cooperative activities (e.g. joint collaboration for the acquisition of research funding) compatible with Ukrainian and Polish law, as well as with international agreements.

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

18.07.2016

Тернопільський національний економічний університет (надалі – TNEU) в особі його ректора Андрія Крисоватого, який діє на підставі Статуту з однієї сторони, та **Варшавська Школа Менеджменту. Школа Вища** (надалі – WSZ-SW) в особі його ректора, доктора Вальдемара Гайди, який діє на підставі Статуту – з іншої (надалі – Сторони), уклали дану Договір про наступне.

1. Предмет Договору

1. Сторони погодились спільно співпрацювати у питаннях, передбачених у ст. 2

2. Головні сфери співпраці

- 2.1. Участь у програмах обміну студентами післядипломної освіти, науковцями і викладачами.
- 2.2. Організація спільних програм, конференцій, семінарів, симпозіумів, конгресів.
- 2.3. Сприяння академічним обмінам, науково - дослідній діяльності і стажуванню молодих науковців та розвитку міжкультурного діалогу.
- 2.4. Здійснення спільних наукових проектів та, за необхідності, публікацій.
- 2.5. Інша діяльність (наприклад, спільна діяльність у питаннях пошуку фінансування на науково-дослідницької діяльності), що не суперечить українському і польському законодавству, а також згідно міжнародних домовленостей.

3. Financial Terms

3.1. Each Party covers their own costs associated with the implementation of this agreement. Further funds to support the activities described in art. 2 may be sought.

4. Duration of the Agreement

4.1. This Agreement will become valid upon the date it is signed by the Parties and shall remain in effect from the date of signature for an initial period of three years.

4.2. Thereafter further negotiations are planned to agree on future collaborations.

5. Responsibilities of the Parties

5.1. The relations between the Parties according to this Agreement are governed by the laws of Ukraine.

5.2. All disputes and disagreements which may arise due to this Agreement or in connection with it shall be settled through friendly negotiations between the Parties.

5.3 Results shall be owned by the Party whose employee(s) generated such Results, or on whose behalf such Results have been generated. Both Parties shall own Results if they have jointly generated them.

5.4 In case a Party wishes to include in a Dissemination activity another Party's Results (which are not publically available), Background and/or Confidential Information, it needs to first obtain that Party's prior written approval.

3. Фінансові умови

3.1. Кожна Сторона покриває свої витрати, пов'язані із здійсненням даного Договору. Подальше фінансування діяльності, передбаченої у с.2, може переглядатись.

4. Термін дії Договору

4.1. Даний Договір вступає в дію з часу її підписання обома Сторонами і залишається дійсним впродовж трьох наступних років.

4.2. Подальша співпраця буде обговорюватись.

5. Відповідальність Сторін

5.1. Стосунки між Сторонами в рамках даного Договору регулюються законодавством України.

5.2. Всі спірні питання і неузгодження, які можуть виникнути в рамках даного Договору, або у зв'язку з ним, вирішуються дружніми переговорами між Сторонами.

5.3. Результати діяльності, що є предметом цього Договору, належатимуть тій Стороні, працівники якої генерували і досягли цих результатів, або від імені якої Сторони вони були досягнуті. Результати досягнуті в процесі реалізації спільної діяльності, належать обом Сторонам.

5.4. У випадку, якщо яка-небудь із Сторін залучить третю сторону до розповсюдження результатів діяльності (що не є публічно допустимим), або конфіденційної інформації, вона повинна мати письмовий дозвіл іншої Сторони.

6. Conclusive Principles

6.1. All amendments and alterations in this Agreement are valid only in written form signed by both Parties;

6.2. This Agreement has been drawn up in Ukrainian and English languages, both copies, having equal rights (one copy for each Party in both languages).

6. Заключні принципи

6.1. Всі доповнення і зміни до даного Договору набувають сили тільки за письмової згоди обох Сторін.

6.2. Даний Договір укладений у двох примірниках українською та англійською мовами, по одному для кожної Сторони, які мають однакову юридичну силу.

7. Signatures and Requisites of the Parties

TNEU:

Ternopil National
Economy University
11 Lvivska st., Ternopil
Ukraine

THEU:

Тернопільський національний
економічний університет
Адреса: вул. Львівська 11, Тернопіль,
46020, Україна

WSZ-SW:

Warsaw Management School
Graduate And Postgraduate School
Address 3A Siedmiogrodzka st. 01-204
Warsaw
Poland

WSZ-SW:

Варшавська Школа Менеджменту.
Школа Вища
Адреса: вул. Седмьоґродцка 3а,
01-204 Варшава,
Польща

Rector Dr., Prof. Andriy Krysovatyi

Ректор др., проф. Андрій Крисоватий

WARSZAWSKA SZKOŁA ZARZĄDZANIA
SZKOŁA WYŻSZA
ul. Siedmiogrodzka 3A
01-204 WARSZAWA
tel: 862-32-24, tel./fax 862-32-47

REKTOR
dr inż. Waldemar Gajda

Rector Dr. eng. Waldemar Gajda

Ректор др., Вальдемар Гайда